

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Перевод текстов общественно-политического характера (второй иностранный язык) Б1.В.ДВ.5

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: испанский

Автор(ы):

Исмагилова А.Р.

Рецензент(ы):

Палутина О.Г.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Хисамова В. Н.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2019

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Исмагилова А.Р. кафедры иностранных языков для естественно-научного направления отделение Высшая школа иностранных языков и перевода, Aliya.Ismagilova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Данный курс предназначен для обучения переводу общественно-политических текстов с испанского языка на русский. Целью данной дисциплины является расширение лексических знаний учащихся в данной области и совершенствование навыков устного и письменного перевода с испанского языка на русский.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел ' Б1.В.ДВ.13 Дисциплины (модули)' основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
пк-1	владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
пк-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
пк-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
пк-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ск-4	адекватно применяет правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.) - применяет основные способы построения аргументации в устных и письменных типах текста-, умеет использовать потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия (выражения мнения, согласия/несогласия, желаний, просьбы и т.д.)

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основные лексико-грамматические обороты, лексику общественно-политической направленности, стилистические особенности перевода

2. должен уметь:

осуществлять устный и письменный перевод общественно-политического характера с испанского языка на русский язык.

3. должен владеть:

основными лексико-грамматическими оборотами, лексикой общественно-политической направленности, стилистическими приёмами перевода

4. должен демонстрировать способность и готовность:

осуществлять устный и письменный перевод с испанского языка на русский материала общественно-политической направленности

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Dos barrios de Madrid y Barcelona se quedan el 42% del gasto de los turistas de fuera de la UE en España.	5	1-2	0	4	0	Устный опрос
2.	Тема 2. El museo secreto de Monet	5	3-4	0	4	0	Дискуссия
3.	Тема 3. Los Ángeles cancela el Día de Colón	5	5-6	0	5	0	Устный опрос
4.	Тема 4. Galicia activa la alerta por sequía	5	7-8	0	4	0	Письменная работа
5.	Тема 5. Por qué tenemos el corazón a la izquierda	5	9-10	0	4	0	Тестирование
6.	Тема 6. Una cuarta parte del gasto navideño de la campaña 2017 se hará ?online?	5	11-12	0	5	0	Устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
7.	Тема 7. Expulsan a los vecinos de un pueblo chino para convertirlo en una atracción turística.	5	13-14	0	4	0	Эссе
8.	Тема 8. Barcelona, el puerto con más tráfico de coches	5	15-17	0	6	0	Презентация
	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	Зачет
	Итого			0	36	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Dos barrios de Madrid y Barcelona se quedan el 42% del gasto de los turistas de fuera de la UE en España.

практическое занятие (4 часа(ов)):

El turismo urbano es cada vez un mayor generador de ingresos para España. De los 77.000 millones de euros que los turistas gastaron en España en el año 2016, 2.000 millones provinieron de los turistas más codiciados por el sector, los extracomunitarios. Son estos los que se identifican con un mayor gasto medio y se dejaron 840 millones en las principales tiendas de zonas de Madrid y Barcelona: el barrio de Salamanca y el Paseo de Gracia. Estas dos áreas comerciales concentran el 42% del total de los ingresos nacionales por turismo de compras provenientes de los visitantes de fuera de Europa, conforme a los datos recabados por el operador internacional de tax free Global Blue y presentados esta mañana en un encuentro del Círculo Fortuny. Barcelona, que atrae a más número de turistas con alto poder adquisitivo, sigue superando también a la capital en cuanto al gasto total de los turistas. Casi tres de cada 10 euros que gastan en compras se quedan en las tiendas del paseo de Gracia, lo que supone casi el doble de ingresos para estos negocios que para los del barrio madrileño. Esta vía catalana aglutinó una subida de los ingresos del 24%, nueve puntos por encima del barrio de Salamanca. Sin embargo, el ticket medio de cada compra por visitante es superior en la capital, casi un 10% más, con un gasto de una media de 962 euros. De hecho, según el operador, casi el 40% de las compras que estos viajeros hacen en las exclusivas tiendas del Barrio de Salamanca tiene un valor medio superior a los 5.000 euros.

Тема 2. El museo secreto de Monet

практическое занятие (4 часа(ов)):

Para Claude Monet, coleccionar arte era una actividad íntima y prácticamente clandestina. A lo largo de su vida, el maestro francés llegó a acumular numerosas obras firmadas por sus contemporáneos, pero no las enseñó a casi nadie, ni tampoco habló nunca de ellas. Solo rompió ese silencio sepulcral poco antes de fallecer. En 1924, dos años antes de su muerte, se confesó en una conversación con el escritor Marcel Tondron, que trabajaba en un libro sobre el pintor impresionista. ¿Yo también tengo mi colección. Durante mucho tiempo tuve que contentarme con ver esos cuadros de paso, porque no podía comprarlos. Pero soy un egoísta. Mi colección es solo para mí? y para algunos amigos. La guardo en mi habitación, alrededor de mi cama?, afirmó el pintor. Una exposición en el Museo Marmottan de París indaga ahora en este aspecto desconocido de su biografía. Monet coleccionista, que se inaugura este jueves y permanecerá abierta hasta el 14 de enero, ha logrado restituir buena parte de esa colección secreta, que concentró lienzos de grandes autores como Delacroix, Manet, Caillebotte, Morisot, Cézanne o Renoir. Reunir estas obras, hoy cotizadísimas y esparcidas por todo el mundo, ha sido una tarea ardua. ¿Ha sido casi una investigación policial?, afirma la conservadora jefa del museo, Marianne Mathieu. ¿Tras la muerte del pintor, su colección quedó desmembrada. Muchos de los cuadros que la integraban fueron vendidos por su hijo?. El primogénito del pintor, Michel, tenía una costosa pasión por los safaris y aprovechó la cuantiosa herencia pictórica que le legó su padre para sufragarla.

Тема 3. Los Ángeles cancela el Día de Colón

практическое занятие (5 часа(ов)):

La Historia, según el lado del Atlántico donde se relate, se antoja muy distinta. Unos lo entienden como una causa gloriosa de expansión territorial y de dominio, y otros como uno de los mayores genocidios registrados hasta la fecha, una masacre para los pueblos indígenas de América ante la llegada del conquistador europeo. El miércoles se impuso la segunda versión de los hechos en la segunda ciudad de Estados Unidos, Los Angeles. A partir de ahora, el 12 de octubre ya no estará dedicado a la figura de Cristobal Colón, el italiano enviado por los Reyes Católicos para descubrir nuevos mundos, sino a los indígenas que perdieron la vida ante la llegada de las huestes españolas en distintas partes de América. El consejo municipal de Los Angeles decidió, por 14 votos a favor y uno en contra, que el segundo lunes de octubre esté marcado en el calendario como el Día de las Gentes Indígenas y no como el Día de Colón (Columbus Day), como era hasta ahora en la ciudad californiana al igual que en el resto del país. Es una batalla moral e intelectual que se venía librando desde hacía muchos años en Los Angeles. De hecho, una de las urbes más avanzadas en estas lides, Berkeley, al norte del estado, tomó esta misma decisión hace 25 años, considerando que lo sucedido en América durante el siglo XV y XVI había sido lo suficientemente sangrante como para no ensalzar la figura de uno de sus valedores.

Тема 4. Galicia activa la alerta por sequía

практическое занятие (4 часа(ов)):

Sequía en la tierra de la lluvia. La situación prolongada de falta de lluvia que encadena Galicia desde hace meses no sólo ha cambiado su paisaje habitual sino que ahora se traduce en una situación inusual en la comunidad: es necesario activar la alerta por sequía en seis zonas geográficas distintas. La decisión se basa en los bajos niveles de los caudales de los ríos en los que se implantará, que presentan valores por debajo del 50%, un porcentaje muy alejado de la que se considera una situación de normalidad en comparación con años anteriores. Las seis zonas afectadas encadenan una situación de prealerta por sequía desde principios de este año y una falta de lluvias continuada durante todo el año hidrológico. Además, el 1 de octubre se inició un nuevo año hidrológico con indicadores por debajo del habitual en esta época. El director de Aguas de Galicia, Roberto Rodríguez, ha explicado que la declaración de alerta en estas zonas significa la protección de los recursos mediante la mejora en la gestión y el uso conjunto de aguas superficiales y subterráneas, ahorros y limitaciones del consumo de los grandes sistemas de abastecimiento. El objetivo de la declaración de alerta es garantizar el abastecimiento a la población y minimizar los efectos negativos sobre el medio natural, estableciendo medidas, de ser el caso, que protejan la flora y la fauna fluvial. Una vez decretada la alerta, la Administración también podrá tomar medidas sobre posibles ajustes en el régimen de explotación de los embalses y de los caudales ecológicos de los ríos y proceder a la adopción de medidas orientadas a agilizar las autorizaciones de captaciones alternativas que sean necesarias para paliar posibles efectos de la sequía en una determinada población.

Тема 5. Por qué tenemos el corazón a la izquierda

практическое занятие (4 часа(ов)):

Los primeros meses de vida de un ser humano parecen una acumulación de éxitos improbables. Los genes producen proteínas con las que se construyen células que se acumulan en lo que al principio parece una masa sin forma. Poco a poco, una serie de señales bioquímicas perfectamente programadas van dotándola de orden para que comience a parecerse al individuo que será cuando el proceso haya terminado. En ese periodo, las células viajan de un lugar a otro, colocándose en el sitio que les corresponde para formar cada órgano en el lugar adecuado. Cuando acabe este trasiego, las células perderán esa capacidad para trasladarse. Se tratará a partir de entonces de crecer y desarrollarse primero para comenzar a envejecer más adelante. Quizá en algún momento, probablemente cuando el organismo ya esté gastado, algunas células recuperarán su capacidad para moverse. Será señal de que hay problemas. Hoy, un grupo de investigadores del Instituto de Neurociencias (IN) de Alicante, un centro mixto del CSIC y la Universidad Miguel Hernández, ha publicado un trabajo en el que explican parte del proceso de formación de un ser humano: por qué tenemos el corazón en el lado izquierdo del cuerpo. En un artículo que aparece en la revista Nature, los autores ofrecen una explicación para el origen de esta asimetría. Al comienzo del desarrollo embrionario, todos los órganos aparecen en la línea media del cuerpo. De hecho, en algunos invertebrados es ahí donde se quedan y el lugar que ocupan en el individuo adulto. En los vertebrados como los humanos, sin embargo, un sistema de empaquetamiento más complejo lleva a distintos órganos a diferentes lugares. El hígado, a la derecha, el bazo o el corazón, a la izquierda.

Тема 6. Una cuarta parte del gasto navideño de la campaña 2017 se hará ?online?

практическое занятие (5 часа(ов)):

Las compras de Navidad en España cada vez son menos navideñas. Y cada vez se hacen más a través de internet. Eso es lo que se desprende del Estudio de Consumo Navideño que cada año presenta la consultora Deloitte, titulado este año, precisamente, Navidades en un click. Según dicho estudio, los españoles adelantan ya el 31% de las compras navideñas al mes de noviembre, debido fundamentalmente a la campaña del Black Friday, donde se gastará un tercio del presupuesto, que este año asciende a 633 euros por hogar. De ellos, casi una cuarta parte se irá por la pantalla del ordenador, la tableta o el móvil. De los 10 países europeos incluidos en el estudio, España es donde más dinero destinarán las familias a la Navidad. Esos 633 euros, un 3,3% más que los 612 euros de 2016, están muy por encima de la media (445 euros). Sólo Reino Unido, con 614 euros, se acerca al gasto español, por delante de Italia (529), Alemania (484). Cierran la lista Polonia (257), Holanda (295) y Rusia (339). El estudio se realizó entre el 6 y el 16 de octubre mediante 8.154 entrevistas, 923 de ellas en España. El crecimiento constante el comercio electrónico se deja notar en cómo se gastan esos 633 euros. De media, 153 se gastarán vía online, un 24,2%, un porcentaje algo inferior al de las familias del resto de países europeos (29%). El canal online, además, experimenta un crecimiento del 10,9% respecto al año pasado, frente al aumento de apenas un 1% de la compra física. Es decir, la compra electrónica es la principal responsable del aumento de la intención de gasto. ¿Y aún tiene margen de crecimiento?, ha asegurado Bruno Rodríguez, socio de Deloitte responsable del estudio, que ha destacado que los consumidores reclaman cada vez más la integración de los canales de compra.

Тема 7. Expulsan a los vecinos de un pueblo chino para convertirlo en una atracción turística.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Los vecinos de la histórica localidad de Chikan, en el sur de China, denunciaron que las autoridades locales les están forzando a abandonar su ciudad con el fin de convertir su hogar en una atracción turística repleta de hoteles, restaurantes y comercios que se desarrollarán a expensas de la vida y cultura locales. De acuerdo con el relato transmitido por varios de sus residentes al diario hongkonés South China Morning Post, los líderes de este enclave situado a orillas del río Perla, en la provincia de Cantón, han decidido expulsar en pos del desarrollo turístico a las alrededor de 4.000 familias que en la actualidad pueblan sus calles, famosas por albergar edificios históricos de los siglos XIX y XX en los que se combinan elementos europeos y orientales. Ante la resistencia planteada por gran parte de los vecinos a aceptar las compensaciones ofrecidas y abandonar su hogar, los mandatarios no han dudado en adoptar medidas drásticas como el corte de los accesos por carretera, el bloqueo de los puentes que comunican las dos orillas de la ciudad o el taponamiento de edificios con paneles. "Tengo 70 años y nací en un edificio del centro de la ciudad vieja que mi abuelo construyó a orillas del río", relató al rotativo uno de los afectados, llamado Jian Jian. "Ahora, las autoridades solo me indemnizan con 500.000 yuanes (unos 63.200 euros), insuficiente para comprar una casa decente de tamaño similar".

Тема 8. Barcelona, el puerto con más tráfico de coches

практическое занятие (6 часа(ов)):

Por España se movieron 5,4 millones de vehículos en 2016, un 9,8% más que en 2015. De ellos, el 43,8% llegó o se fue por vía marítima, y Barcelona fue el puerto español que movió mayor número de vehículos con casi 590.000 vehículos, superando a Santander en más de 140.000 unidades. Según los datos de Puertos del Estado, en 2016 el sector de automoción transportó más de 3,2 millones de vehículos nuevos a través de los puertos españoles, lo que representa un 12% más que en 2015. Los ocho puertos más importantes (ver gráfico adjunto) suponen el 90% de dichos movimientos. La segunda vía de acceso y salida de vehículos a España es la carretera, que supone casi el 41% del tráfico. El resto, poco más de un 15% se importa y exporta a través del ferrocarril. La patronal de los fabricantes de automóviles, Anfac, explica que el mayor volumen de vehículos transportados se debió, por un lado, al incremento del 5,8% de la producción de vehículos hasta los 2,9 millones de unidades, de los que el 84% fue exportado. Por otro, al crecimiento del mercado doméstico en un 11% en turismos y todoterrenos hasta 1,14 millones y de un 12% en vehículos comerciales, hasta las 166.300 entregas. El mercado interior importa el 75% de los vehículos que se venden. De los vehículos exportados 31 de cada 100 llegan al barco a través del ferrocarril, manteniendo los valores del año 2015, mientras que los vehículos importados, el 96,3% se mueve por carretera ya que el destino final para su venta es el concesionario.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Dos barrios de Madrid y Barcelona se quedan el 42% del gasto de los turistas de fuera de la UE en España.	5	1-2	подготовка к устному опросу	6	Устный опрос
2.	Тема 2. El museo secreto de Monet	5	3-4	подготовка к дискуссии	4	Дискуссия
3.	Тема 3. Los Ángeles cancela el Día de Colón	5	5-6	подготовка к устному опросу	6	Устный опрос
4.	Тема 4. Galicia activa la alerta por sequía	5	7-8	подготовка к письменной работе	4	Письменная работа
5.	Тема 5. Por qué tenemos el corazón a la izquierda	5	9-10	подготовка к тестированию	4	Тестирование

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
6.	Тема 6. Una cuarta parte del gasto navideño de la campaña 2017 se hará ?online?	5	11-12	подготовка к устному опросу	4	Устный опрос
7.	Тема 7. Expulsan a los vecinos de un pueblo chino para convertirlo en una atracción turística.	5	13-14	подготовка к эссе	4	Эссе
8.	Тема 8. Barcelona, el puerto con más tráfico de coches	5	15-17	подготовка к презентации	4	Презентация
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Практические занятия, проекты, презентации, активные и интерактивные формы обучения - тренинги.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Dos barrios de Madrid y Barcelona se quedan el 42% del gasto de los turistas de fuera de la UE en España.

Устный опрос , примерные вопросы:

1) Que dos barrios sin famosos? 2) Cuantos turistas los visitan? 3) Porque estos barrios son populares? 4) Que es possible comprar en estos barrios?

Тема 2. El museo secreto de Monet

Дискуссия , примерные вопросы:

Habla sobre las obras famosas de Monet

Тема 3. Los Ángeles cancela el Día de Colón

Устный опрос , примерные вопросы:

1) Quien es Colon? 2) Poque es un hombre famoso? 3) Que descubrimiento el hizo? 4) Porque en Los Angeles cancela el dia de Colon?

Тема 4. Galicia activa la alerta por sequía

Письменная работа , примерные вопросы:

Traduzca el texto sobre la sequia en Galicia.

Тема 5. Por qué tenemos el corazón a la izquierda

Тестирование , примерные вопросы:

Traduzca las palabras improbables, señales bioquímicas, células, investigador, hígado, bazo, malformacion.

Тема 6. Una cuarta parte del gasto navideño de la campaña 2017 se hará ?online?

Устный опрос , примерные вопросы:

1) Porque el comersio online es popular? 2) Que periodo es popular para las compras? 3) Que la guente prefiere comprar durante las fiestas?

Тема 7. Expulsan a los vecinos de un pueblo chino para convertirlo en una atracción turística.

Эссе , примерные вопросы:

Aunque China se muestra orgullosa de su legado histórico, el vertiginoso crecimiento económico experimentado en las últimas décadas ha llevado a la destrucción total o parcial de gran parte de su herencia arquitectónica, muchas veces en nombre de la protección o preservación de la misma. Según una encuesta realizada en 2011 por la Administración Estatal de Patrimonio Cultural china, desde 1985 se habían perdido unas 44.000 de las 766.700 reliquias culturales listadas. Al igual que en otros lugares de la región, muchas de las viviendas de Chikan fueron construidas por emigrantes chinos que viajaron a Europa o América para hacer fortuna y luego regresaron a su tierra natal, donde edificaron mansiones con elementos occidentales. Según el último plan presentado, unas 4.000 de esas viviendas se verán afectadas por el proyecto de renovación, que se estima que dure dos años.

Тема 8. Barcelona, el puerto con más tráfico de coches

Презентация , примерные вопросы:

Prepara las presentaciones sobre las ciudades mas populares del mundo.

Итоговая форма контроля

зачет (в 5 семестре)

Примерные вопросы к зачету:

1) Ahora bien, por ejemplo, el proyecto de desdoblamiento de la vía de mercancías que baja los vehículos de la fábrica de Seat Martorell al Puerto de Barcelona está en proceso de cancelación. Hoy por hoy, las vías comparten trenes de mercancías con el Rodalies (Cercanías de Renfe) de pasajeros de Ferrocarrils de la Generalitat. Dicho desdoblamiento estaba proyectado ya con ancho de vía internacional. El proyecto se paralizó por problemas técnicos que incrementaban el precio de la obra. Dicho modificado del plan inicial no se aprobó por falta de presupuesto. A lo que las fuentes del sector indican que la situación de confrontación política entre España y Cataluña, tampoco ayuda. Hay que tener en cuenta que Seat Martorell es la mayor fábrica de España con 450.000 vehículos y Cataluña es la segunda comunidad autónoma por venta de vehículos con algo más de 179.000 unidades en 2016.

2) La inmigración como oportunidad política para la corriente ultraconservadora que adopta nuevas formas en Europa. Las costuras de la estructura tradicional de alianzas empiezan a apretar demasiado y un nuevo eje se articula alrededor del rechazo a la inmigración y la protección de las fronteras. La línea pasa por Italia, Austria y Alemania con una especial consideración en Hungría. Sebastian Kurz, el canciller austriaco convertido en referente de las derechas europeas, ha anunciado este miércoles en Berlín la construcción de ese "eje de países dispuestos" destinado a luchar contra la inmigración ilegal.

3) Una sola empresa acapara el 47% de las patentes internacionales de especies marinas. En el ámbito de los estados, tres países controlan dos tercios de las patentes. El estudio que incluye estos datos muestra también que, a pesar de su cuestionable legalidad, el número de solicitudes de patente internacional de la vida marina no ha dejado de crecer: hoy miles de secuencias genéticas de casi un millar de especies son propiedad de alguna empresa u organismo privado.

En principio, y dejando a un lado la biología sintética, la vida no se puede patentar. Los seres humanos no pueden solicitar una patente que afecte a otro ser vivo que ya está inventado. Sin embargo, los avances de la ciencia, en particular la posibilidad de aislar material genético ha venido debilitando aquel principio.

4) El matrimonio de biólogos británicos ha defendido la importancia de conservar la biodiversidad tras décadas de investigación en las Galápagos. "Saber cómo mantener la biodiversidad en un mundo frágil que experimenta degradación medioambiental a escala global es uno de los desafíos más críticos a los que nos enfrentamos. Un mensaje de nuestra investigación es que ni las especies ni los medios son entidades estáticas: están siempre cambiando y hay que hallar cómo conseguir que ambos sean capaces de seguir cambiando en su medio natural. De ahí que la evolución sea el vínculo entre la ecología y la conservación", han defendido.

5) La compositora finlandesa trabaja con ordenadores para componer música desde 1982. "He utilizado la tecnología como un microscopio para saber más del sonido", ha dicho. En su discurso, ha reivindicado el "papel fundamental de la música para la humanidad" y recordado lo mucho que comparten música y ciencia, que "con frecuencia se han alimentado mutuamente". "Donde la ciencia invoca los hechos, la música entra sin palabras, a veces muy profunda e inesperadamente, como un olor (...) La música tiene su propia lógica, que percibimos con el tiempo, a menudo a través de varios sentidos a la vez; oímos instrumentos interpretar diferentes papeles, vemos a músicos reaccionar a la música que tocan, nos emocionamos, sentimos felicidad, tristeza, soledad o pertenencia. Nos olvidamos de nosotros mismos para saber de los demás y descubrir otras maneras de percibir el mundo que nos rodea", ha afirmado.

7.1. Основная литература:

Словарь аббревиатур испанского языка / И.А. Елисеев. - М.: НИЦ Инфра-М, 2013. - 160 с.: 60x88 1/16. - (Библиотека малых словарей 'ИНФРА-М'). (обложка) ISBN 978-5-16-006453-6, 200 экз. <http://znanium.com/bookread2.php?book=394062>

7.2. Дополнительная литература:

1. Испанский язык для начинающих: учебник / Карповская Н.В., Семикова М.Э., Шевцова М.А. - Ростов-на-Дону: Издательство ЮФУ, 2009. - 176 с. ISBN 978-5-9275-0551-7
<http://znanium.com/bookread2.php?book=553574>

2. Цветофразеологизмы русского и испанского языков в лингвокультурном аспекте: Монография / Ж. Багана, Д.Н. Еркова. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 116 с.
<http://znanium.com/bookread2.php?book=444843>

7.3. Интернет-ресурсы:

El Mundo - <http://www.elmundo.es/>

El Pais el periodico global - <https://elpais.com/>

Испанская грамматика - <http://spanishgrammarguide.com/>

Испанская грамматика - <https://aprenderespanol.org/index.html>

испанский словарь - <https://dirae.es/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод текстов общественно-политического характера (второй иностранный язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

таблицы и схемы, презентации

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки) .

Автор(ы):

Исмагилова А.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Палутина О.Г. _____

"__" _____ 201__ г.